

೩

ಉಭಯಭಾಷಾ ಚಿತ್ರಕಥಾಪಟ

ನವಿಲು ಗರಿ

Peacock Feather

ರಚನೆ: ಬಿ.ಕೆ. ಮೀನಾಕ್ಷಿ

ಅನುವಾದ: ವಚನಶ್ರೀ ಹೊಂಬಳ

ಚಿತ್ರಗಳು: ಮಲ್ಲಪ್ಪ ಅ. ನಾಟಕಾರ

ಶಿಕ್ಷಕರು ನಿವೇದನೆ:

ಈ ವಿಶಿಷ್ಟ ಚಿತ್ರಕಥಾಪಟದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಥೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. ಈ ಚಿತ್ರಕಥಾಪಟವನ್ನು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಒಂದು ಸಲ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಂದು ಸಲ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಕಥೆಯನ್ನು ಓದಿ ಹೇಳಿ. ಹೇಳುತ್ತಲೇ ಕಥೆ ಆಧರಿಸಿ ಸಂವಾದ ನಡೆಸಿರಿ. ನಂತರ ಮಕ್ಕಳೇ ಸ್ವತಃ ಓದಲು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಿ.

ನವೆಂಬರ್ - ಡಿಸೆಂಬರ್ ೨೦೨೪-೨೫

ಆರಂಭ ಯೋಜನೆ

Arambha 2024-25 Project
is Supported by Many
Individual Donors



ಧ್ವನಿ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ಕೇಂದ್ರ

Dhwani Educational Resource Centre



ಒಂದು ಮರದ ಮೇಲೆ
ನವಿಲೊಂದು ವಾಸವಾಗಿತ್ತು.
ಅದಕ್ಕೆ ಮೈತುಂಬಾ
ಅಂದವಾದ ಗರಿಗಳಿದ್ದವು.
ಮಳೆ ಬಂದಾಗ ಅದು
ಗರಿಬಿಚ್ಚಿ ಕುಣಿಯುತ್ತಿತ್ತು. ಮರದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಿದ್ದ ಆ
ನವಿಲು ಒಮ್ಮೆ, ಹಠಾಶೆಯಿಂದ ಒಂದೇ ಸಮ್ಮನೆ ಕೆಳಗೆ
ನೋಡುತ್ತಿತ್ತು. ಅದಕ್ಕಾಗ ಬಹಳ ಚಿಂತೆಯಾಗಿತ್ತು.
ಚೊತೆಗೆ ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿಸುತ್ತಿತ್ತು.

A peacock lived on a tree. It had beautiful feathers
all over its body. Whenever it rained, the peacock
danced, unfurling its feathers.

Once, the peacock was worrying
about something. From on top of
the tree, it kept looking down.
There were tears in its eyes,



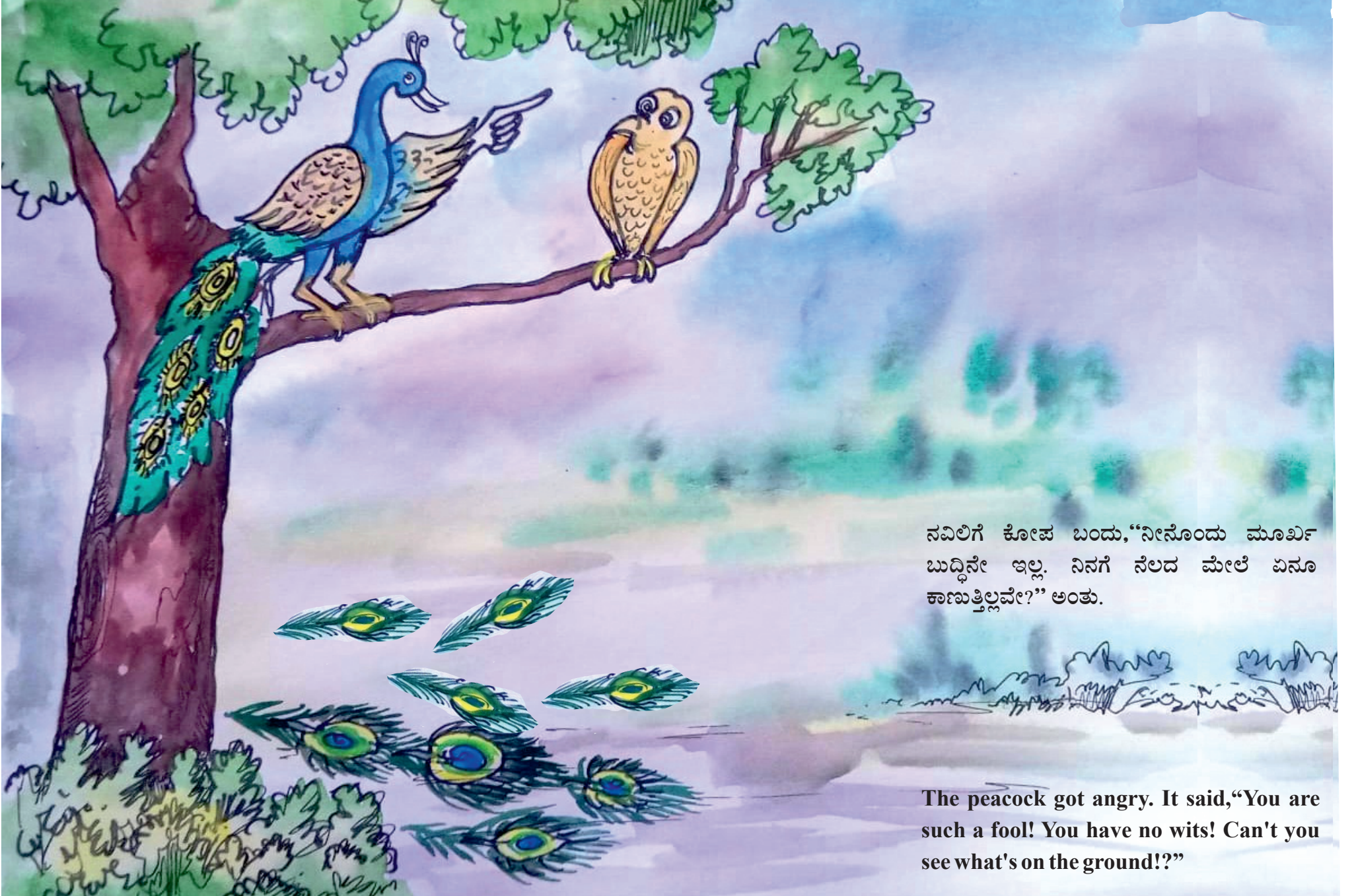
ಅದೇ ವೇಳೆಗೆ, ಗೂಬೆಯೊಂದು ಹಾರಿ ಬಂದು ಆ ನವಿಲಿನ ಪಕ್ಕದಲ್ಲೇ ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿತು. ಚಿಂತೆ ಹಾಗೂ ದುಃಖದಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದ ನವಿಲನ್ನು ಕಂಡು ಗೂಬೆಗೆ ಬೇಸರವಾಯಿತು. “ಹೇ ಚಂದಳ್ಳ ಚಲುವ ನವಿಲೇ..... ಇಂಥ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅಳುತ್ತಿರುವೆಯೇಕೆ? ಯಾರಾದರೂ ಏನಾದರೂ ತೊಂದರೆ ಕೊಟ್ಟರೇ?” ಎಂದು ಕೇಳಿತು. ನವಿಲಿನ ದುಃಖ ಮತ್ತು ಹೆಚ್ಚಾಯಿತು. “ಕಾರಣ ಹೇಳು.” ಎಂದು ಗೂಬೆಯು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಒತ್ತಾಯಿಸಿತು. ನವಿಲು ಹೇಳಿತು, “ನೋಡಲ್ಲಿ, ಕೆಳಗೆ ನೋಡು ನಿನಗೇ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ.” ಎಂದಿತು. ಗೂಬೆ ಕತ್ತು ಬಗ್ಗಿಸಿ ಮರದ ಕೆಳಗೆ ನೋಡಿತು. ಅದಕ್ಕೇನೂ ಅರ್ಥವಾಗಲಿಲ್ಲ. “ಇಲ್ಲಪ್ಪ, ನನಗೇನೂ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತಿಲ್ಲ.” ಎಂದು ಮುಗ್ಧವಾಗಿ ನುಡಿಯಿತು.

An owl came flying to the same tree, and sat next to the peacock. Seeing that the peacock was worried and in pain, the owl felt bad for the peacock.

“Hey, you beautiful peacock, why are you crying? Did anyone trouble you?” it asked. Hearing this, the peacock felt sadder. The owl insisted the peacock to say the reason. The peacock answered, “Look down, and you will understand.”

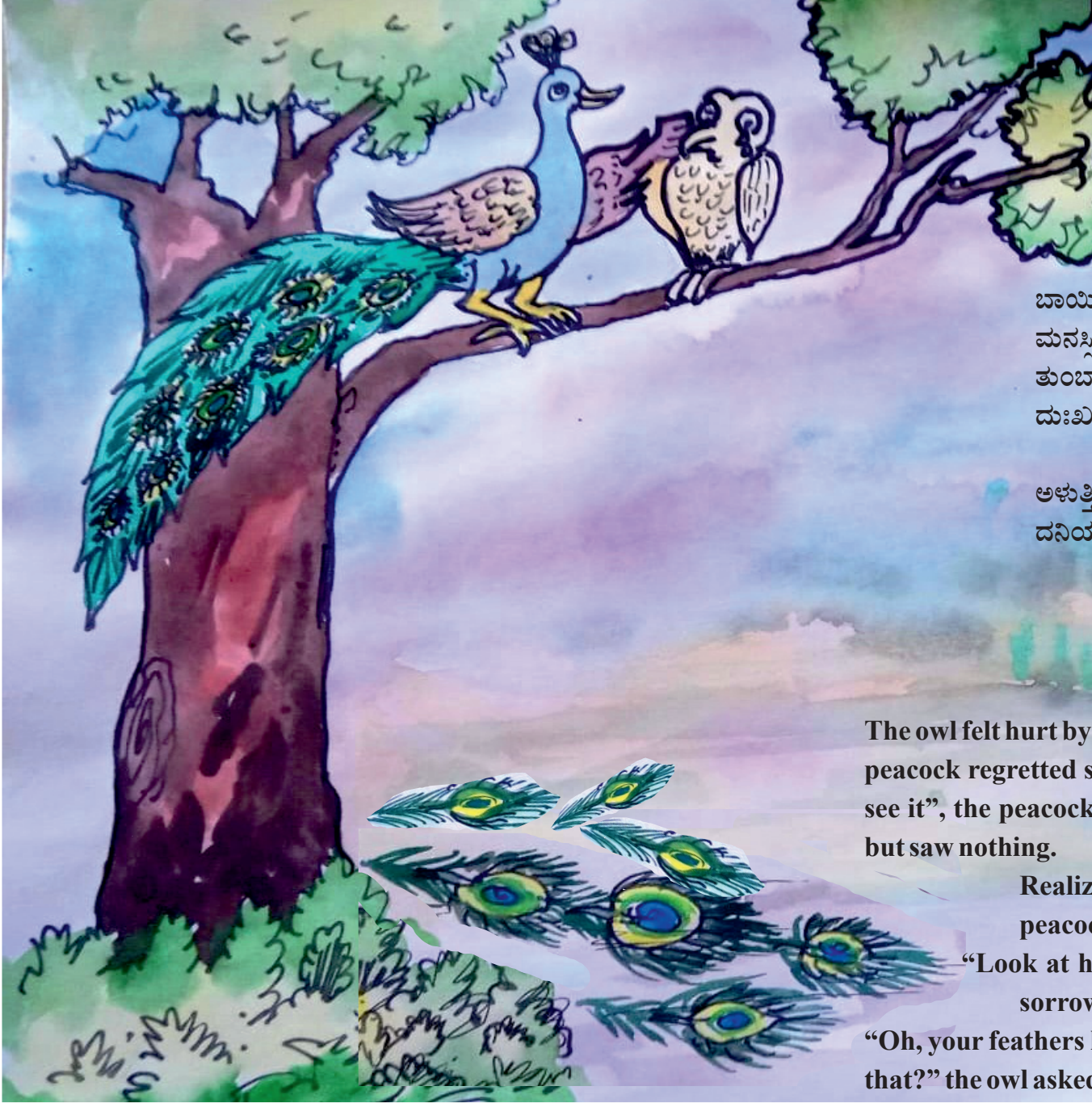
The owl bent its neck and looked down.

“I did not understand anything”, the owl replied innocently.



ನವಿಲಿಗೆ ಕೋಪ ಬಂದು, “ನೀನೊಂದು ಮೂರ್ಖ ಬುದ್ಧಿನೇ ಇಲ್ಲ. ನಿನಗೆ ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಏನೂ ಕಾಣುತ್ತಿಲ್ಲವೇ?” ಅಂತು.

The peacock got angry. It said, “You are such a fool! You have no wits! Can't you see what's on the ground!?”



ನವಿಲಿನ ಬೈಯುಳದಿಂದ ಗೂಬೆಗೆ ಬಹಳ ದುಃಖವಾಗಿ ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ ನೀರು ತುಂಬಿಕೊಂಡಿತು. ಅದನ್ನು ನೋಡಿ ನವಿಲಿಗೂ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪವಾಯಿತು. ಆದರೂ ಸಮಾಧಾನ ಮಾಡಿಕೊಂಡು, “ಸರಿಯಾಗಿ ನೋಡು, ಕಾಣುತ್ತೆ.” ಎಂದಿತು. ಗೂಬೆ ಬಗ್ಗಿ ಬಗ್ಗಿ ನೋಡಿತಷ್ಟೆ. ಆದರೆ ಏನೂ ಕಾಣಲಿಲ್ಲ. “ಇದೊಂದು ಮಂಕು ಸಾಂಬ್ರಾಣಿ. ಬಾಯಿ ಬಿಟ್ಟೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಏನೂ ಗೊತ್ತಾಗಲ್ಲ.” ಎಂದು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಂದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ, ಗೂಬೆಗೆ, “ನೋಡಲ್ಲಿ, ನೆಲದ ತುಂಬಾ ನನ್ನ ಗರಿಗಳು ಹೇಗೆ ಉದುರಿವೆ!” ತಿಳಿಸಿತು ನವಿಲು ದುಃಖದಿಂದ.

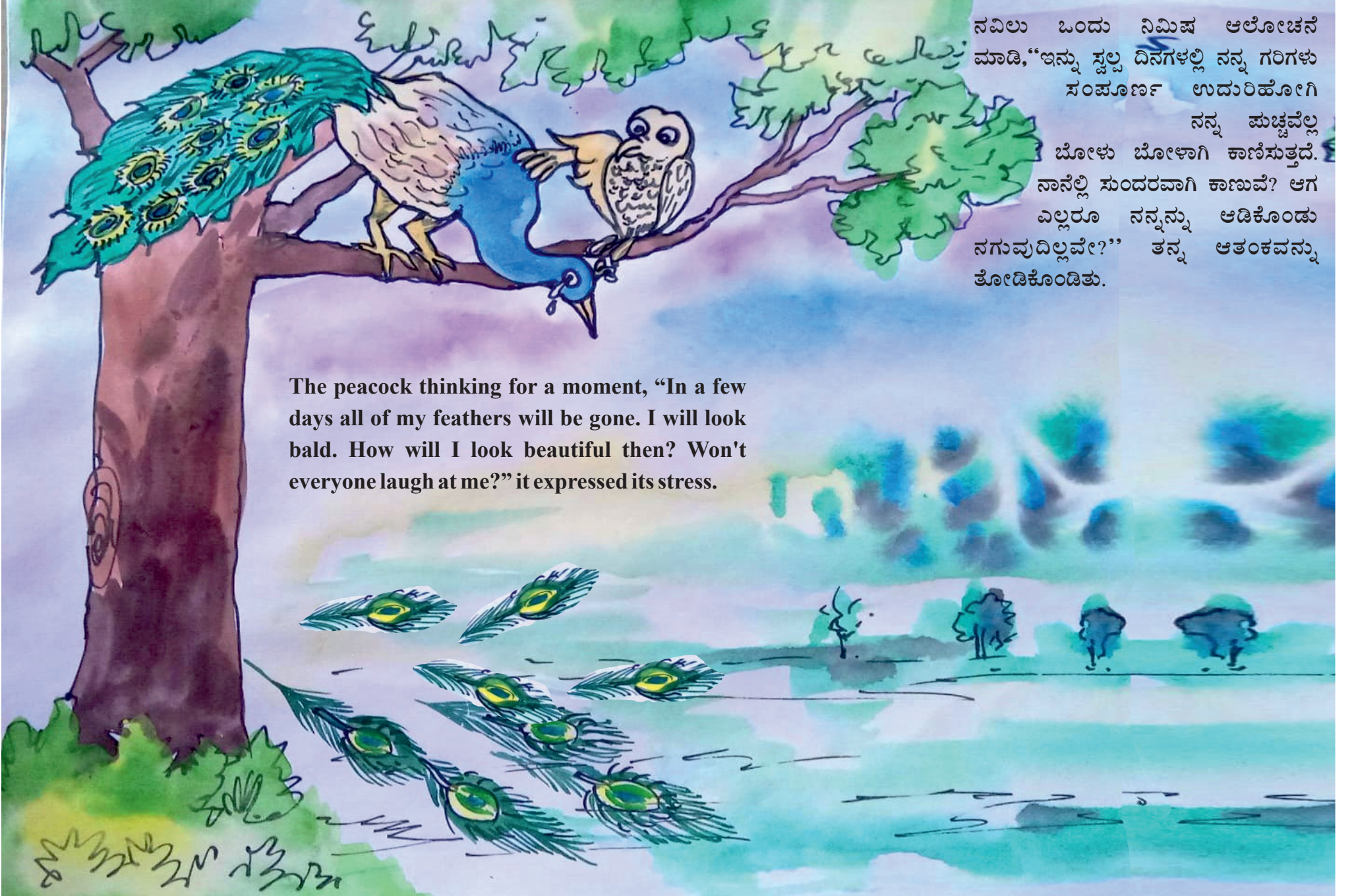
“ಓ ನಿನ್ನ ಅಷ್ಟೊಂದು ಗರಿಗಳು ಉದುರಿದ್ದಕ್ಕೆ ಅಳುತ್ತಿದ್ದೀಯಾ! ಆದರೆ, ಅದಕ್ಕೇಕೆ ಅಳುವೆ, ಹೇಳು?” ಸಾಂತ್ವನದ ದನಿಯಲ್ಲಿ ಗೂಬೆ ಹೇಳಿತು.

The owl felt hurt by peacock's words. Tears formed in its eyes. The peacock regretted shouting at the owl. “Look carefully, you will see it”, the peacock said. The owl looked down again and again, but saw nothing.

Realizing that the owl will not understand, the peacock decided to say what was bothering him.

“Look at how my feathers have shredded!” it said with sorrow.

“Oh, your feathers have shredded! But, why are you crying about that?” the owl asked, trying to console the peacock.



ನವಿಲು ಒಂದು ನಿಮಿಷ ಆಲೋಚನೆ ಮಾಡಿ, “ಇನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಗರಿಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣ ಉದುರಿಹೋಗಿ ನನ್ನ ಪುಚ್ಚವೆಲ್ಲ ಬೋಳು ಬೋಳಾಗಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತದೆ. ನಾನೆಲ್ಲಿ ಸುಂದರವಾಗಿ ಕಾಣುವೆ? ಆಗ ಎಲ್ಲರೂ ನನ್ನನ್ನು ಅಡಿಕೊಂಡು ನಗುವುದಿಲ್ಲವೇ?” ತನ್ನ ಅತಂಕವನ್ನು ತೋಡಿಕೊಂಡಿತು.

The peacock thinking for a moment, “In a few days all of my feathers will be gone. I will look bald. How will I look beautiful then? Won't everyone laugh at me?” it expressed its stress.



ಗೂಬೆಗೆ ನಗು ಬಂತು.
 “ಅಯ್ಯೋ ಪೆದ್ದು
 ನವಿಲೇ.....ನಿನ್ನ
 ಮೂರ್ಖತನಕ್ಕೆ ಅಳಬೇಕೋ
 ನಗಬೇಕೋ ನನಗಂತೂ
 ತಿಳಿಯುತ್ತಿಲ್ಲ. ವಯಸ್ಸಾದ
 ಮೇಲೆ ಇಷ್ಟು ದೊಡ್ಡ ಮರವೇ
 ಉರುಳಿ ಹೋಗುತ್ತದೆ. ಇನ್ನೂ
 ನಮ್ಮಂತಹ ಪುಟಾಣಿ ಪಕ್ಷಿ,
 ಪ್ರಾಣಿಗಳೆಲ್ಲ ಅದರ ಮುಂದೆ ಏನೇನೂ
 ಅಲ್ಲ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಚಿಂತೆ ಮಾಡಿದರೆ
 ನಿನ್ನನ್ನು ದಡ್ಡ ಅನ್ನಬೇಕು, ಅಷ್ಟೆ!”

ನವಿಲಿಗೆ ಗೂಬೆಯ ಮಾತು ನಿಜವೆನಿಸಿತು. “ಹುಲಿ ಆನೆ
 ಸಿಂಹಗಳೇ ವಯಸ್ಸಾದ ನಂತರ ಮಲಗಿದರೆ
 ಏಳಲಿಕ್ಕಾಗದೇ ಸೋತು ಸತ್ತು ಹೋಗುತ್ತವೆ. ಇನ್ನು
 ನಾನು ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಚಿಂತಿಸುವುದೇ?” ಎಂದು ತನಗೆ ತಾನೇ
 ಸಮಾಧಾನ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿತು.

The owl laughed. “You foolish peacock! I don't know whether to laugh or cry. Even a big tree, like this one, falls to the ground when it turns old. Birds and animals like us are tiny creatures in front of this tree. If you worry about this, then you must be called a fool.”

The peacock felt that the owl's words were true. “Lions, tigers and elephants also face difficult times in their old-age, and one day die. They also accept their fate. Why do I need to worry?” The peacock assured itself.



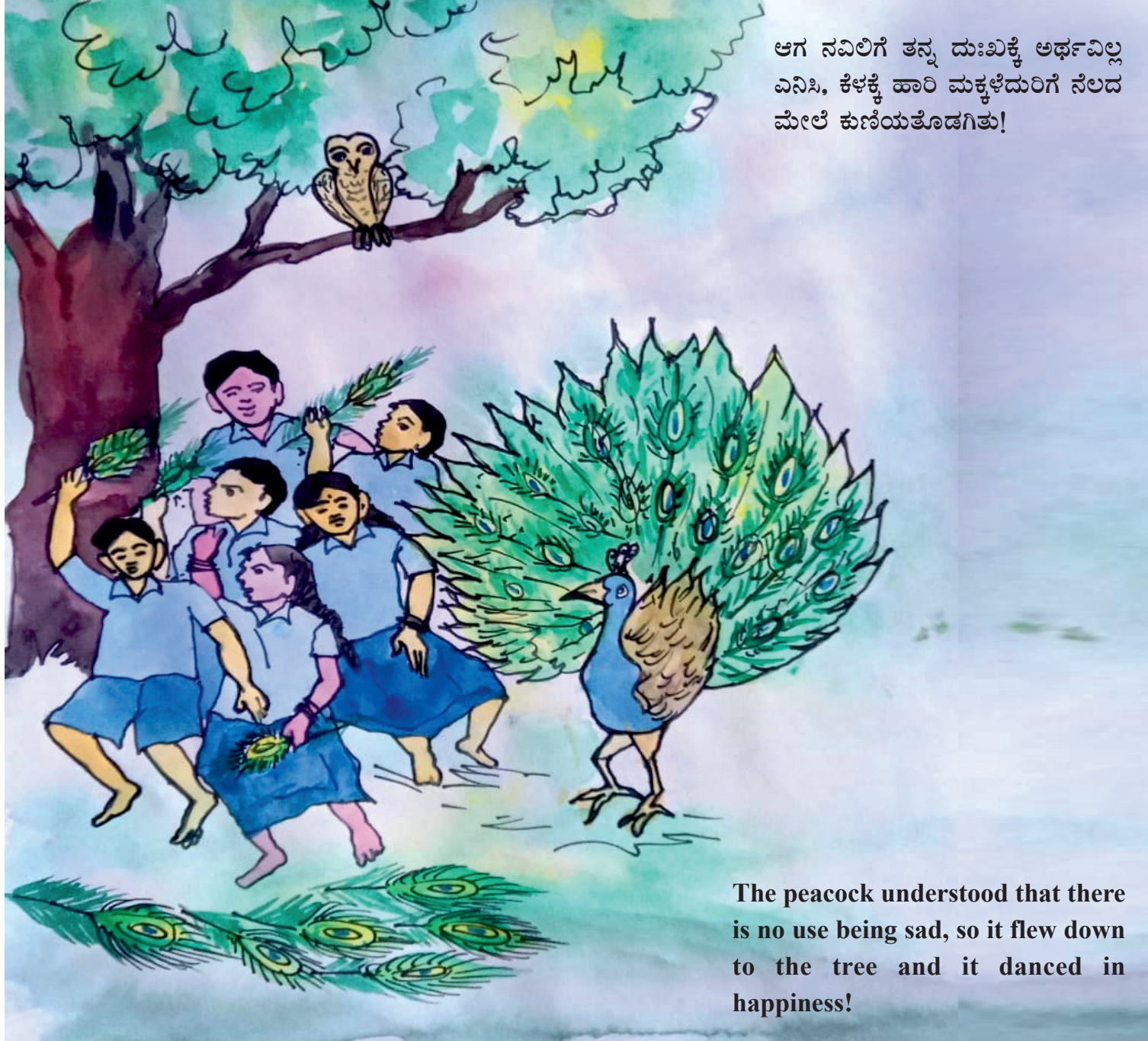
ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಅದೇ ಮರದ ಬಳಿ ಕೆಲವರು ಶಾಲೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಓಡೋಡುತ್ತಾ ಬಂದರು. ನವಿಲನ್ನು ನೋಡಿ ಖುಷಿ ಪಟ್ಟಿದ್ದೂ ಅಲ್ಲದೆ, “ನವಿಲು ಗರಿ ಉದುರಿಸಿದೆ ಆರಿಸಿಕೊಳ್ಳೋಣ ಬನ್ನಿ. ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿಟ್ಟರೆ ಗರಿ ಮರಿ ಹಾಕುತ್ತೆ. ಆಗ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕೊಡೋಣ.” ಅನ್ನುತ್ತಾ ಸಂತಸದಿಂದ ಆರಿಸತೊಡಗಿದರು.

ಗೂಬೆ ಹೇಳಿತು, “ನೋಡು ನವಿಲೇ, ನಿನ್ನ ಗರಿಯಿಂದ ಮಕ್ಕಳು ಎಷ್ಟು ಸಂತೋಷ ಪಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಆ ಸಂತೋಷ ನಾನು ಕೊಡಲಾಗುವುದೇ?” ಎಂದು ಬುದ್ಧಿ ಹೇಳಿತು.

At that moment, a few children from school came running. They were very happy to see the peacock.

“Let's pick up these feathers. If we keep it in the pages of our books, the feather will give babies!” said the children with joy and started to collect the fallen feathers.

“Hey, peacock. Look at how the kids are happy because of you. Can I give the same happiness to them?” the owl preached.



ಆಗ ನವಿಲಿಗೆ ತನ್ನ ದುಃಖಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲ
ಎನಿಸಿ, ಕೆಳಕ್ಕೆ ಹಾರಿ ಮಕ್ಕಳೆದುರಿಗೆ ನೆಲದ
ಮೇಲೆ ಕುಣಿಯತೊಡಗಿತು!

The peacock understood that there
is no use being sad, so it flew down
to the tree and it danced in
happiness!

‘ಧ್ವನಿ’ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಯೋಜನೆಗಳ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯಲ್ಲಿ
ಉಚಿತ ಹಂಚಿಕೆಗಾಗಿ

ರಚನೆ: ಬಿ.ಕೆ. ಮೀನಾಕ್ಷಿ
ಮೊ.ನಂ: 9844227225

ಸಂಪರ್ಕ ಮಾಹಿತಿ

ಧ್ವನಿ

ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ಕೇಂದ್ರ
೭೬, ‘ಪುಷ್ಪಾಂಜಲಿ’ ೨ನೇ ಅಡ್ಡರಸ್ತೆ
ಶಿವಗಿರಿ, ಧಾರವಾಡ-೫೮೦೦೦೭
ಮೊ. ೯೯೮ ೬೬೬ ೧೦೫೫
dhwanitrust@gmail.com
www.dhwanitrust.org

ರಮಣಿ : ಈ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲವನ್ನು ಕೇವಲ
ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸುಧ್ವೇಶಕ್ಕಾಗಿ ರೂಪಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು
ಧ್ವನಿ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ಕೇಂದ್ರದ
ಸೂರ್ಯನುಮತಿಯಿಲ್ಲದೆ ವಾಣಿಜ್ಯ ಸುಧ್ವೇಶಗಾಗಿ
ಪುನರ್ಮುದ್ರಿಸುವುದಾದರೂ, ಬಳಕೆ ಮಾಡುವುದಾದರೂ
ನಿಷಿದ್ಧ. ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸುಧ್ವೇಶದಿಂದ ಶಿಕ್ಷಕರು,
ಪಾಠಕರು, ಸಂಪನ್ಮೂಲ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ಇದನ್ನು
ಸುಸಂಸ್ಥಾನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಧ್ವನಿ ಶೈ.ಸಂ.ಕೇಂದ್ರದ
ರಮಣಕ್ಕೆ ತರವುದು ಅಪೇಕ್ಷಣೀಯ.